

ТРЕХКОМПОНЕНТНЫЕ СУБСТАНТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Базарова Эльвира Андреевна

Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)

В статье рассматриваются многокомпонентные субстантивные словосочетания, внимание уделяется характеру синтаксических связей в трехкомпонентных образованиях.

Ключевые слова: многокомпонентные субстантивные словосочетания, трехкомпонентные образования, ядро, адьюнкт.

The article considers multicomponent substantive word-combinations, paying special attention to three-component structures.

Keywords: multicomponent substantive word-combinations, three-component structures, the nucleus, the adjunct.

Современному английскому языку свойственна тенденция экономии языковых средств. Одним из приемов языковой компрессии является использование субстантивных словосочетаний. Субстантивные словосочетания – это образования, в которых имя существительное – главный компонент – распространяется другим именем существительным в родительном или общем падеже [2, с. 214].

Исследование внешнего облика субстантивных словосочетаний является многоаспектным и изучает такие параметры, как: структура субстантивных словосочетаний, т. е. количество компонентов, входящих в состав словосочетаний данного типа; степень синтаксической связанности компонентов; морфологическая принадлежность компонентов субстантивных словосочетаний.

В зависимости от количества компонентов и их морфологической выраженности, субстантивные словосочетания могут быть следующих типов: 1) двухкомпонентные, 2) трехкомпонентные, 3) многокомпонентные и 4) смешанного типа [1].

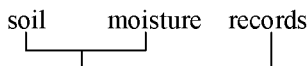
Наибольшее распространение в языке имеют двухкомпонентные образования со структурой N + N. Это наиболее исследованный и описанный в лингвистической литературе тип. Однако наш интерес связан с многокомпонентными субстантивными сочетаниями в силу сложности отношений между компонентами и связанными с этим трудностями перевода на русский язык. Рассмотрим трехкомпонентные субстантивные образования.

Трехкомпонентными называются словосочетания, состоящие из трех существительных в общем падеже. Такие словосочетания строятся по схеме: N + N + N. Здесь ядром словосочетания выступает третье существительное, которое называет предмет или явление, при этом два первых существительных играют роль адьюнктов и являются определениями к ядру [1].

Анализ грамматической формы трехкомпонентных субстантивных словосочетаний показал, что наибольшее распространение имеют словосочетания, компоненты которых представлены существительными единственного числа: *Dakota Club Cab is more, more horse power; more room inside*. В ходе исследования нами так же были выявлены примеры словосочетаний, в состав которых входят компоненты, имеющие форму множественного числа: *The WA Rangers Association wants to silence loud barking dogs and are calling for stricter penalties for owners of dogs who attack*. Как видим, трехкомпонентные словосочетания могут иметь в своем составе аббревиатуру.

Особое внимание следует уделить связям между существительными трехкомпонентных словосочетаний, а именно тому, к какому из двух существительных относится первый адьюнкт: ко второму адьюнкту или же к ядру словосочетания. Выявление данных отношений в трехкомпонентных словосочетаниях будет более точным при анализе всего контекста.

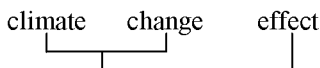
Рассмотрим различные типы связей между компонентами словосочетаний. Например: *The team then compared the ancient megadroughts to soil moisture records calculated from observed weather in the years from 2000 to 2018*. Связи между компонентами данного словосочетания можно представить в схеме:



Первый адьюнкт *soil* выступает определением ко второму адьюнкту *moisture*, а не к ядру словосочетания *records* (данные влажности почвы).

В следующем примере можно видеть такую же модель связей между компонентами: *By factoring out this estimated climate change effect, they concluded that south-western North America would probably have experienced manageable drought over the past 20 years*.

Первый адьюнкт *climate* связан со вторым адьюнктом *change* (влияние изменения климата).



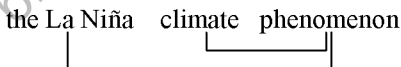
Обратим внимание на очевидную закономерность: перевод словосочетаний с таким типом связей осуществляется в направлении от последнего слова к первому.

В ходе исследования были обнаружены и другие типы связей: *The World Health Organization (WHO) states that airborne transmission may be possible during certain medical procedures such as intubation or open suctioning, but cautions that a recent study published in the New England Journal of Medicine that used a high-powered nebulizer to generate aerosols is not the same as real-life situations of people coughing.* Схема отношений между компонентами отличается от предыдущих.



Первый адьюнкт *World*, так же, как и второй адьюнкт *Health*, является определением к ядру словосочетания, т. е. к слову *Organization* (Всемирная организация здравоохранения).

Такие же отношения наблюдаются и в следующем примере: *The area was known to have suffered past extreme droughts due to natural cycles such as the La Niña climate phenomenon.*

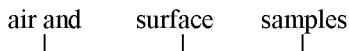


В этом примере первый адьюнкт *the La Niña* так же относится к ядру словосочетания *phenomenon*, а не ко второму адьюнкту *climate* (климатический феномен Ла-Нинья).

Приведенные выше примеры отношений можно охарактеризовать как неоднородные. В ходе исследования нами также были выявлены примеры словосочетаний с однородными адьюнктами.

Рассмотрим следующий пример: *The letter cites a recent study at the University of Nebraska Medical Center that found “widespread evidence of viral RNA in isolation rooms where patients with SARS-CoV-2 were receiving care” in air and surface samples.* В данном случае схема связей между компонентами будет выглядеть следующим образом:

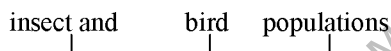
air and surface samples



Мы видим, что оба адьюнкта *air* и *surface* относятся к ядру *samples*, при чем в равной степени (*образцы воздуха и поверхности пола*). Это значит, что если адьюнкты поменять местами, смысл всего словосочетания не изменится.

Приведем еще один пример: *But worldwide, it is in decline – insect and bird populations are being decimated, something that has been repeatedly linked to the damaging practices of intensive farming*. Здесь можно наблюдать такую же схему связей между компонентами. Очевидно, что адьюнкты *insect* и *bird* в равной степени связаны с ядром словосочетания *populations* (*популяции насекомых и птиц*).

insect and bird populations



В данных примерах также можно проследить закономерность в переводе: на первом месте – ядро, затем первый и второй адьюнкт.

Таким образом, можно сделать вывод, что интерпретация словосочетаний с неоднородными компонентами вызывает большие трудности, чем с однородными компонентами, и требует внимательного анализа всех участников многокомпонентного субстантивного образования. При переводе таких словосочетаний на русский язык необходимо придерживаться определенного алгоритма и уделять особое внимание контексту.

Литература

1. Атрибутивные словосочетания в русском и английском языках [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа: <https://pandia.ru/449023/> – Дата доступа: 10.04.2020.
2. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 2-е изд. – М. : Просвещение, 1976. – 543 с.